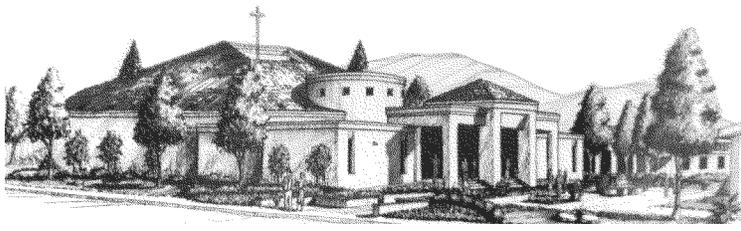


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十主日  
主曆二〇一八年六月十日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

5 5 6 5 . 5 | 5 1 1 - - | 6 6 6 1 6 1 | 7 - - - |  
祢是榮耀 的 君 王， 祢是和平之 主，

7 7 7 2 . 7 | 1 1 2 1 - | 1 1 1 3 2 1 2 | 2 - - - |  
祢是天地 萬 有主 宰， 唯有祢聖潔公 義；

3 3 4 3 . 2 | 2 1 1 - 0 1 | 4 . 3 2 . 1 | 7 - |  
天使都向 祢 跪 下， 敬 拜 尊 崇 祢；

6 7 | 5 5 5 6 . 6 | 7 2 1 - | 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - ||  
因為 在祢有永 生 之 道， 祢是主耶穌基 督。

0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4 |  
賀 三納歸於達味的 子 孫！ 賀 三納歸於

6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |  
萬王之 王！ 願榮耀歸於 至 高 主，

3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||  
榮耀歸於主耶 穌！

### 讀經一：

恭讀創世紀

三，9~15

亞當吃了禁果以後，上主天主呼喚亞當，對他說：「你在哪裡？」他答說：「我在樂園中聽見了祢的聲音，就害怕起來，因為我赤身露體，便躲起來了。」天主說：「誰告訴你，你是赤身露體的呢？莫非你吃了我禁止你吃的果子嗎？」亞當說：「祢給我的那個和我作伴的女人，把那棵樹上的果子給了我，我就吃了。」上主天主對女人說：「妳為什麼作了這事呢？」女人回答說：「那蛇騙了我，我就吃了。」

上主天主對蛇說：「因為你做了這事，你在一切畜牲和野獸中，是最可咒罵的；你要用肚子爬行，一生吃土。我要使你和你女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔也彼此為仇。她的後裔要踏碎你的頭顱，你要傷害他的腳跟。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠一二九

答：F 4/4

姜震譜曲

0 3 4 5 3 2 1 | 2 - - - | 0 2 3 2 . 7 | 1 - - - ||  
上主慈悲為 懷， 樂 於 救 贖。

### 領：

- 一、上主，我從深淵呼求祢；  
我主，求祢俯聽我的哀告，側耳諦聽我的祈禱。
- 二、上主，祢若細察人的罪辜，我主，又有誰還能站得住，  
然而祢一向寬恕為懷，我們對祢起敬起愛。
- 三、我在期待，我的心靈期待上主，期待上主的諾言。  
我的心靈期待上主，勝於更夫待旦。
- 四、以色列，你要仰賴上主，因為上主慈悲為懷，  
樂於救贖。祂必拯救以色列，脫離一切罪惡。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

四，13~五，1

弟兄姊妹們：我們既然有經上所載的，「我信了，所以我說話」那樣信心，我們也就信，所以也說話：因為我們知道那使主耶穌復活的，也必定使我們與耶穌一同復活，並把我們和你們一同呈獻在祂面前。其實，這一切都是為了你們，好使更多的人因著獲得豐富的恩寵，感恩的心也更加增多，以光榮天主。因此，我們絕不灰心，縱然我們外在的人日漸朽壞，但是我們內在的人卻日日更新，因為我們現在的輕微患難，是要為我們準備那至大無比永恆的光榮。我們並不注目那看得見的，而是注目那看不見的；因為看得見的是暫時的；那看不見的纔是永恆的。

我們知道：如果我們這地上的帳棚拆毀了，我們必獲得一所天上的住宅，這不是人手所造，而是天主親自建造、永遠存在的房屋。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

三，20~35

那時候，耶穌回到家裡，群眾又聚集來了，使他們連飯都不能吃。祂家裡的人聽到這消息，便出來要拘留祂，因為他們說：「祂瘋了！」

從耶路撒冷下來的經師們說：「祂身上附著貝耳則步。」又說：「祂是在藉著魔王驅魔。」耶穌把他們叫來，用比喻對他們說：「撒殫怎能驅逐撒殫呢？假如一個國家自相分爭，那國就必滅亡；如果一個家庭自相分爭，那個家庭也必定破碎。倘若撒殫起來自相攻擊分爭，也就站立不住，必要自趨毀滅了。沒有人能夠闖進一個壯士的家，搶劫他的財物；他必須先把那壯士捆綁起來，才能搶劫他的家。我實在告訴你們：人所犯的一切罪，連所說的任何褻瀆的話，都可以得到赦免；但是誰若褻瀆了聖神，就永遠得不到赦免，而且是犯了一個永久的罪。」耶穌說這話，是因為他們說：「祂身上附著邪魔。」

耶穌的母親和祂的兄弟們來了，站在外面，託人去叫祂。那時候，群眾正圍坐在祂身邊，他們對祂說：「祢看，祢的母親和祢的兄弟在外面找祢！」耶穌回答他們說：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？」然後環視坐在祂周圍的人說：「你們看，這些人就是我的母親，我的兄弟！那奉行天主旨意的，就是我的兄弟姊妹和母親。」

——上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲：請聽我主

C 4/4

5 - - 3 | 1 - - 1 | 6 - 6 5 | 5 - - - | 0 i - 7 | 6 - 5 3 |  
 聽我主 這是我祈求 聽我主 請祢

4 - - 6 | 5 - - - | 0 i i 7 | 6 3 - 3 3 | 4 - 4 6 | 5 - -  
 垂顧 我心靈 渴慕 祢的光華聖容

5 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - - | 2 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
 請聽我主 望祢 回覆

0 3 - 3 | 6 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - 1 | 2 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - - | 3 0 0

1 每晚我 入夢 之前 總將 我靈 託付  
 2 為什麼 我總 感覺 似無 棲身 之處  
 3 我天主 求祢 垂顧 我的 憂愁 煩惱

3 | 4 - - 6 | 5 - - 4 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - 2 | 2 - - 3 | 2 - - - | 2 - 0 0

如果 翌晨 再度 甦醒 但願 不再 孤獨  
 啊主 讓我 安息 於祢 那兒 再無 痛苦  
 啊主 但願 祢所 許諾 之日 早些 來到

## 領主曲：心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6 . 6 6 . 6 | 6 2 - 3 4 | 5 . 5 5 . 6 | 1 - -

1、主 啊！打 開我 的心 靈；祢 的慈 愛與 聖神，  
 2、主 啊！我 高舉 我雙 手，獻 上感 恩與 讚頌，

2 3 | 4 . 4 4 . 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |

1、充 滿 我的 心， 滿足 我的 靈。  
 2、我 全 心全 意， 順服 祢聖 名。

0 3 4 5 | 6 . 6 6 . 6 | 6 2 - 3 4 | 5 . 5 5 . 6 | 1 - -

1、主 啊！釋 放我 的捆 綁；祢 的護 慰與 恩寵  
 2、主 啊！我 伸出 我雙 手；交 托悲 傷與 苦痛

2 3 | 4 . 4 4 . 3 | 2 . 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

1、更 新我 心意， 完全 我生 命。  
 2、我 一生 一世， 信靠 祢帶 領。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |

耶 穌， 主耶 穌， 快 來充 滿  
 3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |  
 祢 羊 群； 耶 穌， 主耶 穌，

4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||  
 來 與 我 同 行。

## 出堂曲：感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabarain

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -

我們 全 心 感 謝 天主， 看那 陽光

2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -

普 照著 大地， 今天 我們 願 歡欣

1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||

歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -

1、感 謝 天主， 祢是 我生 命 的源 泉 泥 土  
 2、感 謝 天主， 祢是 我腳 前 的明 燈 祢 是  
 3、感 謝 天主， 依祢 的肖 像 造 生我 祢 願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |

1、在 祢手 繼續 塑造， 祢嘔 氣 使 我靈 魂  
 2、道 路真 理及 生命， 崎嶇 路 上引 領我  
 3、我 成全 如同 天父， 我願 舉 起 聖愛 的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||

1、甦 醒 我的 目光 充滿 了歡 欣。  
 2、前 進 如同 河水 傾注 於汪 洋。  
 3、杯 爵 邁向 盡善 盡美 的世 界。

## 彌撒特別意向欄

林鄭靜萍為曹瑾齡丈夫吳莫干先生求天鄉永福。

陶秀雲為趙媽媽張世琪求天堂永福。

駱美玲為吳莫干求天鄉永福。

蔡冰晶、葉秋燕為父親蔡祥裕、母親劉三妹謝主求平安。

聖詠團為周義隆大哥腦部手術順利感謝天主，

並求早日康復。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

呂純蓉、彭馥青為老友李佳文求靈魂永安、安息主懷。

葉家子女為父親葉綺高、母親葉黃惠珍求安息主懷、  
天堂永福。

曹瑾齡為先生、吳欣芝為父親吳莫干先生的靈魂  
求安息主懷。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪求安息主懷。

余家子女及子孫為媽媽余姚孟春逝世週年求安息主懷。

蔡冰芝為蔡德勝求天鄉永福。

Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立為他們的母親  
于清秀女士 78 歲冥誕求天鄉永福。

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、周裕、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智。

**為新亡者祈禱：**吳莫干、唐淑民、馬心穎、李佳文、趙張世琪、葉澄東。

---

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：

#### 聖體是天主之城和人類之城之間敞開的門

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各於 6 月 3 日基督聖體聖血節在宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經祈禱活動。他說，聖體是「天主之城和人類之城之間敞開的一扇門」。

主日福音記述耶穌在最後晚餐中建立聖體聖事。祂說，「你們拿去吃罷！這是我的身體，」這是我的血，新約的血，為大眾流出來的」(谷十四 22、24)。教宗表示，基督徒被真實臨在的耶穌所吸引。「每一次我們舉行聖體聖事時，透過這樸實莊嚴的聖事，我們體驗到新的盟約，這完全

體現天主與我們之間的共融。作為這盟約的參與者，無論我們多麼的渺小和貧窮，我們要齊心協力創建歷史，就如天主所希望的那樣」。

教宗說，基督的體血滋養我們，「使我們與基督同化，我們接受祂的愛到我們心中，不是拘謹地將它保留起來，而是與他人分享。這是聖體聖事的邏輯。在聖體中，我們默觀耶穌，祂是掰開和贈予的餅，為了我們的得救而傾流的血。聖體的臨在猶如火一般，燃燒我們內在的自私態度，淨化我們只有在得到時才會給予的習性，並點燃我們與基督一起成為掰開的餅和為弟兄姊妹傾流的血的渴望」。

基督聖體聖血節是紀念耶穌在十字架上體現出來的具體的愛，是耐心和犧牲的學校。這慶節教導我們成為殷勤好客的人，照顧那些尋求被理解、需要幫助和鼓勵、以及被邊緣化和孤獨的人。教宗說：「基督臨在於聖體聖事中，猶如一道門，介於聖殿與道路、信仰與歷史，以及天主之城與人類之城之間敞開的一扇門。」

教宗指出，在慶祝基督聖體聖血節的機會上，很多地方都會舉行聖體遊行。他說，「我今天晚上，要在奧斯蒂亞，就如 50 年前真福保祿六世所做的那樣，主持基督聖體聖血節彌撒，隨後有聖體遊行。我邀請大家參加，或者透過廣播和電視，在精神上參與禮儀。」

---

### 教宗在奧斯蒂亞主持基督聖體聖血節彌撒： 聖體聖事是天堂上「預定」的席位

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 6 月 3 日下午到奧斯蒂亞 (Ostia) 主持基督聖體聖血節彌撒，大約 1 萬名信友聚集在聖婦莫尼加堂前面的廣場上喜悅地參與了禮儀。教宗論述了聖體聖事的豐富內涵，闡明聖體聖事是「未來的食糧」，如今已讓我們預先體嘗到「比現今各種美好還更讓人期待的無限佳美」。

聖體聖事滿足人的期望，滋養最美好的夢想，是我們未來將蒙受恩典的信物和具體的實現。一言以蔽之，這聖事是「天堂上『預定』的席位」。教宗以福音中耶穌在最後晚餐上的話語為主軸，說明耶穌為我們預備地方和食物，同時也要求我們有所準備。為做準備，我們必須進入自己的城市。

教宗提到，奧斯蒂亞這座城市的名稱有「門口」之意。因此，我們應敞開大門，因為「耶穌希望冷漠和緘默法則的圍牆被打倒，濫權和專橫的柵欄被拔除，從而開啟正義、文明及合乎法律的途徑」。「聖體聖事邀請我們任由耶穌的浪濤來推動，不停留在海灘上只等待某些事物的到來，卻要自由、勇敢且團結一心地起航前行」。

教宗解釋說，耶穌為我們在世上預備的地方是教會，「人人在那裡都擁有且應當擁有席位」。耶穌也為我們在天堂上預備了地方。這食糧和地方都源自聖體聖事，不斷孕育並養育教會；聖體聖事也是天上的食糧，這食糧是世界上唯一能夠永存的物質。

同時，耶穌要求我們有所準備，因為祂所喜愛的不是「排外和排斥人的地方」，而是那些「缺乏愛」和沒有舒適環境的地方。那些食不果腹、孤獨和受苦的人正是「被遺棄的聖體龕」，我們應為這些弱小者準備「一個地方和一份食物」。

「耶穌為了我們而甘願成為被掰碎的餅；祂要求我們也將自己奉獻給別人，不再為自己生活，而是彼此扶助。這就是活出聖體聖事，換句話說，就是將我們從主耶穌聖體所汲取的愛傾注在世界上。從我轉向你乃是聖體聖事在生活中的表達。」

在生活中我們需要養分，不僅是食糧，也包括規劃和情感、渴求與希望。恭維、禮物和即使最先進的科技，也「從未令我們完全心滿意足」。聖體聖事則是唯一使我們感到滿足的食糧，因為我們在這聖事中與耶穌相遇，感受到祂的愛。

教宗最後表示：「每當我們在聖體聖事中朝拜耶穌，我們就會由祂而領受聖神，找到平安與喜樂。親愛的弟兄姊妹們，讓我們來選擇這生命之糧：因此，我們應把彌撒放在首位，在我們團體中重新發現朝拜聖體的價值！讓我們祈求那份渴望天主的恩寵，孜孜不倦地接受祂為我們預備的一切。」

## 加州華人天主教生活營 (CACCLC) 20 週年慶

我們將在 6/30 (週六) 下午五點在聖湯瑪斯教堂舉辦慶祝活動歡迎青年朋友一起參加。當天晚上將有晚餐、餘興節目和抽獎。6/24 前報名每人 \$10。小孩免費入場。聯絡人：April 戴 626-410-8542 或電郵至 cacclc2018@cacclc.org

## FIREMARK 高中生暑假信仰生活營

時間：7月7日(週六) 9 AM 至 7月8日(週日) 5 PM  
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA  
對象：升九年級至十二年級學生 (今年升大學也可以)  
主題：Joy 喜樂 講師：USC 南加大校牧 Fr. Ken  
費用：\$118 (前 20 名報名 Firemark 有補助只需付 \$50)  
報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限，請盡速報名。)

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：聖詠團

# 恭祝李神父生日快樂!

## 慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前一起研讀《厄斯德拉》和《瑪加伯》等史書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

## 堂區消息

### \*\*\*\*\* 二〇一八年夏季堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在六月廿四(主日)下午一時至八時舉辦夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及抽獎。



彌撒後可預購堂慶餐券。\$10 可買 12 張餐券。

### 歡迎大家來和堂區大家庭一起歡度這個時光!

若您願意在堂慶當志工或表演節目，請與辦公室聯絡：(626) 964-3629

### • 本堂夏季堂慶摸彩

頭獎：全新 2018 Toyota Corolla 或 \$15,000 現金  
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50  
抽獎日期：6/24/2018. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。

### • Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691. 目前認捐額：\$86,099. 目前已付額：\$56,290.85

### • 父親節九日敬禮

本堂將從下主日開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

### • 總教區司鐸退休基金

本堂今天為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!